

LBRIS

We know
books

Clipe Augenblicke Clins d'œil

Traducere Nora Iuga

Edith Ottschofski

Traduction Alain Jadot

casa de pariuri literare

Cuprins

5 clipa	<i>întîlniri fugitive</i>
6 literatura de luni	
7 trendy	
8 seara în tramvai	
9 roiul	
10 petite liberté	
11 twen	
12 à la bonne heure	
14 alte vremuri	<i>învăluit de un suflu francez</i>
15 noaptea	<i>armonie la vedere</i>
17 madlena	
18 culcată	
19 muzică	
20 când înăuntru, când afară	
21 printre altele	
22 acum	
23 jocul umbrelor	
24 și totuși	
25 pâine	<i>pastișă</i>
26 sau cine	

Inhalt

5 augenblick	<i>flüchtige begegnungen</i>
6 montagsliteratur	
7 trendy	
8 abends in der tram	
9 schwarm	
10 petite liberté	
11 twen	
12 à la bonne heure	
14 andere zeiten	<i>französisch angehaucht</i>
15 in der nacht	<i>im wohlklang unverhohlen</i>
17 madeleine	
18 liegend	
19 musik	
20 stadtein, stadtaus	
21 unter anderem	
22 jetzt	
23 schattenspiel	
24 dennoch	
25 brot	<i>pastiche</i>
26 oder wer	

Contenu

5 clin d'œil	<i>rencontres fugitives</i>
6 lundi littéraire	
7 trendy	
8 ce soir dans le tram	
9 l'essaim	
10 petite liberté	
11 twen	
12 au petit bonheur	
14 d'autres temps	<i>une touche de france</i>
15 dans la nuit	<i>en franche harmonie</i>
17 madeleine	
18 allongée	
19 musique	
20 en ville hors ville	
21 entre autres	
22 là	
23 jeu d'ombres	
24 pourtant	
25 du pain	<i>pastiche</i>
26 ou qui	

și când atirnam de verdele ochilor tăi
îmi aprindeai lumina
sub pleoape
și când priveam în albastrul ochilor tăi
privirea ta m-areta
pe loc
și când m-aruncam
în irisul ochiului brun
mă întunecai

und als ich in deinem augengrün hing
leuchtetest du mir
heim
und wenn ich in dein augenblau blick'
bläust du es mir
ein
und wenn ich mich
in dein augenbraun schickt'
schwärztest du's mir
ein

1999

bouleversée dans ton œil vert
tu m'éclaires à l'en-
vers
blottie dans ton œil bleu
ton regard m'écroue
d'un coup
face au destin
de ton œil brun
celui-ci noircit
ma vie

¹ Poezie apărută prima dată în volumul *der schaum der wörter* (*Spuma cuvintelor*),
Johannis Reeg Verlag, Bamberg, 2010.

trendy

bate febril
în tableta mobilă
degetul mare zboară aiurea
pe display
păr blond, șic cît cuprinde
femeia e pînă-n douăzeci
pardesiul de culoarea coajei de ou
cu tigheluri lucioase
rucsacul de piele pe umăr
poșeta neagră în mînă
stă chiar în dreptul ușii
la urcarea în tramvai
comunică aprins oprind plecarea
în timp ce alții urcă
și coboară
virtual și important
timpul e bani
s-a săturat de asta
din senin îi vine-n minte
că textele te obosesc
și brusc ochește
ultimul scaun liber

trendy

eifrig tippt sie
in den flachen bildschirm
der daumen fliegt nur so
über's display
blonde haare, todschick
anfang zwanzig ist die frau
eierschalenfarben
der pardessus mit glänzenden nieten
der lederrucksack geschultert
die schwarze pochette in der hand
steht sie in der mitte
des eingangsbereichs in der tram
kommuniziert, was das zeug hält
während die andern ein-
und aussteigen
virtuell und wichtig
zeit ist geld
von letzterem hat sie genug
urplötzlich fällt es ihr ein
dass texten müde macht
eilig ergattert sie den einzig
freien stuhl

Berlin, M6 2019

trendy

fébrile elle claviotte
sur sa tablette mobile
le pouce effleure à peine
le display
belle blonde, chic à mort
la miss a juste vingt ans
son pardessus coquille d'œuf
arbore des rivets rutilants
le sac-à-dos cuir sur l'épaule
pochette noire en main
elle est en plein milieu
du couloir à l'entrée du tram
elle communique à tout berzingue
tandis que les gens montent
et descendent
virtuelle et virale
le temps c'est du fric
du fric elle en a assez
d'un coup elle se souvient
que de clavarder fatigue
fissa elle chope
le dernier siège libre